

I orgelets gjenklang

(oversatt av Eva Lorentzen i *Spanske Stemmer*, 1992)

I.

I orgelets gjenklang eller i vindens susen,
y lysglimt fra en stjerne eller i regnets dråper,
hun ante at du var i alt og søkte deg i alt,
uten å finne deg.

Kanhende har hun siden funnet deg, har funnet deg
og tapt deg så på ny en gang i livets hårde kamp,
siden hun stadig søker deg og aner deg i alt,
uten å finne deg.

Men hun vet at du er til og ei er tomme drømmer,
du skjønnhet som er uten navn, men fullendt, uten like.
Så lever hun da sorgfylt, fordi hun alltid søker deg,
uten å finne deg.

II.

Jeg vet ei hva jeg evig går og søker
på jord, i luft, i himmelens høye rom.
Jeg vet ei hva jeg søker - det er noe
som jeg forlengst har tapt og ikke finner,
selv om jeg drømmer at det er til stede
usynlig i hver ting jeg ser og rører.

Å lykke, aldri møter jeg deg mer
på jord, i luft, i himmelens høye rom,
skjønt jeg vet at du er til
og ei er tomme drømmer!

En los ecos del órgano

(Rosalía de Castro, *En las orillas del Sar*, 1884)

I.

En los ecos del órgano o en el rumor del viento,
en el fulgor de un astro o en la gota de lluvia,
te adivinaba en todo y en todo te buscaba,
sin encontrarte nunca.

Quizás después te ha hallado, te ha hallado y te ha perdido
otra vez, de la vida en la batalla ruda,
ya que sigue buscándote y te adivina en todo,
sin encontrarte nunca.

Pero sabe que existes y no eres vano sueño,
hermosura sin nombre, pero perfecta y única;
por eso vive triste, porque te busca siempre
sin encontrarte nunca.

II

Yo no sé lo que busco eternamente
en la tierra, en el aire y en el cielo;
yo no sé lo que busco, pero es algo
que perdí no sé cuándo y que no encuentro,
aun cuando sueñe que invisible habita
en todo cuanto toco y cuanto veo.

Felicidad, no he volver a hallarte
en la tierra, en el aire ni en el cielo,
jaun cuando sé que existes
y no eres vano sueño!